

## Curriculum Vitae

### **Personalia**

Naam: Wim Smeets  
Adres: Jennerstraat 39  
Woonplaats: 1097 GB Amsterdam  
Telefoon: 06 – 305 18 889 of 020 – 6 93 11 64  
E-mail: [wisme@hetnet.nl](mailto:wisme@hetnet.nl) of wimsmeets1961@gmail.com  
Geboortedatum: 20 september 1961  
Geboorteplaats: Geleen

### **Opleiding**

Middelbare school: Gymnasium A (1979)  
Universiteit: Doctoraal examen Vertaalwetenschap (cum laude):  
Nederlands, Duits en Frans; Universiteit van  
Amsterdam (1985)  
Cursussen:  
- *Internationaler Ferienkurs der Johannes-  
Gutenberg-Universität, Mainz* (1983)  
- *Das Rechtssystem und die Rechtssprache der  
Bundesrepublik Deutschland*; Rijksuniversiteit  
Limburg (1989)  
- *Le français commercial et économique*; La Rochelle  
(1990)  
- Nascholingscursus vertalen voor het notariaat;  
Teamwork (2000)  
- *De terminologie van het NBW in het Frans*; Garance  
Vertaalservice Leidschendam (2000)  
- Nascholingscursus vertalen op het gebied van het  
notariaat; Teamwork (2000)  
- Nascholingscursus vertalen op het gebied van  
familierecht; Teamwork (2001)  
- Nascholingscursus vertalen op het gebied van  
belastingen; Teamwork (2002)  
- Nascholingscursus vertalen op het gebied van  
arbeidsrecht; Teamwork (2003)  
- Nascholingscursus vertalen op het gebied van  
levensverzekeringen en pensioenen (2003)  
- Nascholingscursus vertalen op het gebied van  
vastgoed; Teamwork (2004)  
- Nascholingscursus vertalen op het gebied van  
ondernemingsrecht; Teamwork (2005)  
- Nascholingscursus externe financiële verslaggeving  
voor vertalers; Teamwork (2005)  
- Nascholingscursus vertalen op het gebied van sociale  
zekerheid, Teamwork (2006)

- Nascholingscursus vertalen op het gebied van commerciële contracten en algemene voorwaarden, Teamwork (2007)
- Nascholingscursus vertalen op het gebied van financieel vertalen, Teamwork (2008)
- Nascholingscursus risicobeheer en corporate governance voor financieel vertalers, Teamwork (2008)
- Nascholingscursus vertalen op het gebied van het erfrecht, DHB Office (2009)
- Dagcursus Internationaal Privaatrecht, SIGV (2010)
- Workshop “Tolken en vertalen ten behoeve van notaris en advocaat: enkele praktijkvoorbeelden”, Senoca 2010
- Nascholingscursus vertalen op het gebied van het ondernemingsrecht, DHB Office (2010)
- Nascholingscursus vertalen op het gebied van het erfrecht, Garance Vertaalservice (2010)
- Nascholingscursus over de grenzen van de vertaalbaarheid, Teamwork (2010)
- Korte Inleiding in het recht van het intellectuele eigendom, Senoca 2010
- Nascholingscursus op het gebied van de Franse terminologie van Nederlandse statuten, Garance Vertaalservice (2010)
- Terminologie in het Nederlandse Taalgebied, Steunpunt Nederlandse Terminologie (2010)
- Nascholingscursus op het gebied van de Franse terminologie van het Nieuw Burgerlijk Wetboek, Garance Vertaalservice (2010/2011)
- Nascholingscursus voor vertaalrevisoren Nederlands, Teamwork (2010)
- Workshop “Al dan niet – lastig te vertalen”, der-die-das vertaalservice (2011)
- The Role of Legal Translation in Legal Harmonisation, Universiteit van Amsterdam (2011)
- Cross Border Mediation, Senoca (2011)
- Workshop beëdigde vertalingen, Teamwork (2011)
- Procesrecht in de praktijk voor ondersteunend personeel, Houthoff Buruma (2011)
- Nascholingscursus helder juridisch vertalen in het Nederlands, Teamwork (2011)
- Nascholingscursus Inleiding in het Nederlandse recht voor vertalers en tolken, Teamwork (2011)
- Nascholingscursus op het gebied van de Franse terminologie van Algemene Voorwaarden, Garance Vertaalservice (2011)
- Nascholingscursus op het gebied van de Franse terminologie van het Vastgoedrecht, DHB Office (2011)

- Studiedag juridisch Duits, KTV Kennisnet (2011)
- Nascholingscursus Inleiding in het Nederlandse recht voor vertalers en tolken – Strafrecht, Teamwork (2012)
- Bijscholingscursus Interculturele communicatie in verdachtenverhoren en Confrontaties, SIGV (2012)
- Seminar juridisch Duits, Deutsch-niederländische Handelskammer (2012)
- Bijscholingscursus Internationaal Privaatrecht, hoofdlijnen van het nationaal en internationaal familierecht, SIGV (2012)
- Cursus MemoQ (2012)
- Studiedag Senoca over Veranderingen rond de besloten vennootschap en Commercieel contracteren (2012)
- Cursus Conseils et Astuces pour la traduction juridique, Garance (2013)
- Cursus "Getuigen", SIGV (2014)
- Cursus "Europees Aanhoudingsbevel", SIGV (2014)
- "Het nut van vertaaltools", Teamwork Academy (2014)
- Cursus "Mensenhandel", SIGV (2014)
- Studiedag "Inleiding tot het arbeidsrecht" en "Cultuurverschillen bij letselschade", SENOCA (2014)
- Cursus "Internationale kindervervoering", SIGV (2014)
- Cursus "De zaak van Lucia de B. – woord en waarheid in het recht (SIGV 2014);
- Studiedag "Internationale strafrechtelijke jurisdictie en samenwerking (EBTV 2014);
- Vertaalworkshop Nederlands-Duits en Duits-Nederlands over Algemene Voorwaarden (KTV 2014);
- Studiedag "Juridisch tolken en vertalen vanuit het niet-standaard Frans" (SIGV 2014)
- Repetitorium Duits Strafrecht (OCPE 2014);
- cursus Notarieel recht, Huwelijksvermogensrecht (SIGV 2014)
- Studiedag "Met de deurwaarder in huis" en "Wat is Mediation?" (SENOCA 2014)
- Workshop Strafrecht en strafprocesrecht voor tolken en vertalers in strafzaken (OCPE 2015)
- Cursus "Ondernemingsrecht voor vertalers Frans" (SIGV 2015)
- Studiedag Senoca, met lezingen over de nieuwe Nederlandse Arbitragewet en het nieuwe NAI Arbitragereglement en over Ondernemingsrecht in het algemeen, met een uitstap naar bestuurdersaansprakelijkheid (NGTV 2016)
- Nascholingscursus over de culturele aspecten van vertalingen in en uit het Duits (Teamwork 2016)
- Studiedag Senoca, met lezing "De begrijpelijkheid van (straf)rechtvonnissen" en "De wondere wereld van handelsbedrijf Pon" (NGTV 2017)

- Studiedag Senoca, met lezing “Bewind (curatele en mentorschap) voor tolken en vertalers” en “Wat iedere tolk moeten weten over de rol van de rechter in de civiele procedure” (NGTV 2018)
- Studiedag “Internationale bescherming van de rechten van de mens” (EBTV, februari 2019)
- Studiedag “Basiscursus Burgerlijk procesrecht, een inleidend overzicht” (EBTV, maart 2019)
- Studiedag “Verdiepingscursus Burgerlijk procesrecht, enkele bijzondere thema’s” (EBTV, maart 2019)
- Studiedag “Internationaal recht, een praktisch overzicht (EBTV, april 2019)
- Studiedag “Afstamming, gezag, omgang en kindbeschermingsmaatregelen” (EBTV, april 2019)
- Studiedag “Europees strafrecht, een nieuwe realiteit” (EBTV, juni 2019)
- Studiedag “Contractenrecht” (EBTV, juni 2019)
- Studiedag “Internationale bescherming van de rechten van de mens” (EBTV, februari 2019)
- Workshop “Cybercrime: wat een tolk en vertaler moet weten voor zijn werk en zijn eigen (online) veiligheid (OCPE, november 2019)
- Studiedag Senoca, met lezing “Netherlands Commercial Court, een nieuwe rechtbank voor internationale commerciële geschillen” en “Hoe staan we er voor na één jaar AVG?” (NGTV, november 2019)
- Studiedag Duits: auteursrecht, intellectueel eigendom en octrooirecht (KTV, november 2019)

## **Werkervaring**

november 2001 – heden	Freelance vertaler Duits en Frans voor diverse vertaalbureaus, advocaten- en notarissenkantoren, bedrijven, organisaties en instellingen, o.a. de Europese Commissie en het Europees Parlement
februari 2014 – mei 2016	Houthoff Buruma U.A. Coördinator Taalbureau (parttime) Uitbesteden van vertalingen van voornamelijk juridische teksten aan Preferred Suppliers; follow-up, monitoring en financiële afhandeling van de uitbestedingen
augustus 2003 – mei 2016	Houthoff Buruma U.A. Vertaler Duits en Frans (parttime) vertalen van hoofdzakelijk juridische teksten uit het Nederlands in het Duits en het Frans en uit het Duits en het Frans in het Nederlands
november 2001-juli 2003	Tekom Vertalers BV Hoofddorp

Taalgroepmanager Nederlands (parttime)  
- vertalen van algemene, juridische en financieel-  
economische teksten uit het Duits, Frans en Engels in  
het Nederlands  
- redigeren van Nederlandstalige teksten  
- bemiddelen en coördineren van werkzaamheden van  
freelancers

december 1987-oktober 2001

Anthos Consult Amsterdam  
Vertaler-revisor Duits en Frans  
- vertalen van algemene, juridische en financieel-  
economische teksten in en uit het Duits, Frans  
en Nederlands  
- reviseren van Duitse, Franse en Nederlandse  
vertalingen van freelancers  
- redigeren van Duitse, Franse en Nederlandse teksten  
- beheren van terminologiebank Duits, Frans en  
Nederlands

april 1987-november 1987

Universiteit van Amsterdam  
Coördinator Letteren- en Vertaalwinkel  
- bemiddelen van wetenschappelijk onderzoek en  
vertalingen voor non-profitorganisaties  
- begeleiden van studenten  
- bewaken van de kwaliteit van het onderzoek en de  
vertalingen

mei 1985-maart 1987

Sociale Verzekeringsbank Amsterdam  
Vertaler Duits  
- vertalen van correspondentie, rapporten, brochures  
enz. uit en in het Nederlands en Duits

## **Diversen**

Beëdiging

ingeschreven in het Register van beëdigde tolken en  
vertalers onder nummer 294 voor de talencombinaties  
Nederlands-Duits, Duits-Nederlands, Nederlands-Frans  
en Frans-Nederlands

Amsterdam, augustus 2020